

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Республики Беларусь и Правительством Корейской Народно-Демократической Республики о содействии осуществлению и взаимной защите инвестиций

Правительство Республики Беларусь и Правительство Корейской Народно-Демократической Республики,

желая дальше развивать взаимовыгодное экономическое сотрудничество между Республикой Беларусь и Корейской Народно-Демократической Республикой, именуемыми в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

стремясь к созданию благоприятных условий для осуществления инвестиций инвесторов одного государства на территории другого государства,

договорились о нижеследующем:

#### Статья 1 Определения

В настоящем Соглашении приведенные термины имеют следующее значение:

1. Инвесторы – юридические лица, включая предприятия, ассоциации и другие союзы либо организации, соответствующим образом созданные или учрежденные согласно законодательству одной Договаривающейся Стороны, а также любые физические лица, которые являются гражданами одной Договаривающейся Стороны и осуществляют инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Инвестиции – любой вид имущества, которое является собственностью инвестора одной Договаривающейся Стороны, вкладывается на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны и включает, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и любые другие имущественные права, такие как ипотеки, права залога, а также залоги;

б) акции, доли, облигации и любые другие формы участия в предприятиях;

в) права требования в отношении денежных средств или любого исполнения обязательств по договору, которые имеют какую-либо экономическую ценность;

г) права на интеллектуальную и промышленную собственность (такие, как авторские права, патенты на изобретения, полезные модели, промышленные образцы, товарные знаки или знаки обслуживания, фирменные наименования), ноу-хау;

д) права на осуществление экономической деятельности, включая права на разведку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов, а также все другие концессии на осуществление хозяйственной деятельности, которые предоставляются законодательством, договором или решением компетентного органа в соответствии с законодательством.

3. Доходы – суммы, полученные посредством каких-либо инвестиций, и, в частности, но не исключительно, включают прибыль, проценты, дивиденды, комиссии, платежи за техническую помощь и техническое обслуживание, а также другие вознаграждения.

#### 4. Территория:

в отношении Республики Беларусь – территория и воздушное пространство Республики Беларусь, где она осуществляет суверенные права или юрисдикцию в соответствии с международным правом;

в отношении Корейской Народно-Демократической Республики – территория, территориальные воды, воздушное пространство, экономическая акватория и континентальный шельф Корейской Народно-Демократической Республики, где она осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с внутренним законодательством и международным правом.

5. Экспроприация – отчуждение властями одной Договаривающейся Стороны части либо всех инвестиций инвестора другой Договаривающейся Стороны в государственных или общественных интересах и в рамках настоящего Соглашения не рассматривается как санкция за нарушение законодательства.

6. Законодательство в отношении каждой Договаривающейся Стороны – законодательство соответствующей Договаривающейся Стороны.

## Статья 2

### Содействие осуществлению и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет создавать благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны для осуществления инвестиций на ее территории и будет допускать такие инвестиции согласно ее законодательству.

2. Инвестициям инвесторов каждой из Договаривающихся Сторон будет неизменно предоставляться всесторонняя правовая защита на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с настоящим Соглашением.

### **Статья 3** **Режим инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит на своей территории в отношении допущенных инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет в отношении инвестиций и связанной с ними деятельности своих собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон не принимает мер дискриминационного характера, которые могли бы препятствовать управлению или распоряжению инвестициями, а также поддержанию, использованию инвестиций на своей территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 4** **Исключительные условия**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право в рамках своего законодательства вводить либо сохранять исключения на недискриминационной основе для инвесторов другой Договаривающейся Стороны, равно как и для инвесторов любого третьего государства в тех отраслях и сферах деятельности, в которых исключается или ограничивается деятельность иностранных инвесторов.

2. Положения настоящего Соглашения относительно предоставления режима, не менее благоприятного, чем тот, который предоставляется инвесторам самих Договаривающихся Сторон или инвесторам любого третьего государства, не должны истолковываться как обязывающие одну из Договаривающихся Сторон распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны преимущества любых режимов, преференций или привилегий, вытекающих из:

а) любого существующего или возможного в будущем соглашения о свободной торговле, таможенного или экономического союза либо иной подобной региональной организации, стороной которых является или может стать в будущем одна из Договаривающихся Сторон;

б) любого международного договора или договоренности, относящихся полностью или главным образом к налогообложению.

## Статья 5 Возмещение убытков

1. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны понесли убытки вследствие войны или другого вооруженного конфликта, революции, государственного чрезвычайного положения, восстания, мятежа или беспорядков, последней Договаривающейся Стороной предоставляется режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства в том, что касается восстановления, возмещения убытков, компенсации или иного урегулирования.

2. Инвестиции инвесторов одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны не подлежат экспроприации или другим мерам, действие которых равно экспроприации (далее - экспроприация), иначе как в общественных интересах, на недискриминационной основе и при обеспечении своевременной, адекватной и эффективной компенсации.

Эта компенсация составляет фактическую стоимость экспроприированных инвестиций на момент, непосредственно предшествовавший осуществлению экспроприации, выплачивается в течение трех месяцев в валюте, в которой инвестиции первоначально были осуществлены. До момента выплаты на сумму компенсации будут начисляться проценты согласно законодательству той Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены.

3. Инвестор одной Договаривающейся Стороны, который потерпел убытки на территории другой Договаривающейся Стороны, имеет право требовать от судебной или компетентной инстанции последней Договаривающейся Стороны оперативного рассмотрения дела и анализа оценки соответствующих инвестиций согласно принципам, изложенным в настоящей статье.

## Статья 6 Свободный перевод

1. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует инвестору другой Договаривающейся Стороны после уплаты им соответствующих налогов и сборов беспрепятственный перевод за границу платежей, связанных с его инвестициями, в частности:

- а) доходов, указанных в пункте 3 статьи 1 настоящего Соглашения;
- б) платежей в счет погашения займов, признанных обеими Договаривающимися Сторонами в качестве инвестиций;

в) платежей, предназначенных для покрытия расходов, относящихся к управлению инвестициями;

г) дополнительных вкладов, необходимых для поддержания или расширения инвестиций;

д) выручки от продажи или частичной либо полной ликвидации инвестиций;

е) компенсации, предусмотренной статьей 5 настоящего Соглашения.

2. Переводы будут осуществляться без задержки в свободно конвертируемой валюте по применимому на дату перевода обменному курсу согласно действующим положениям законодательства о валютном регулировании.

### **Статья 7 Суброгация**

В случае, когда одна из Договаривающихся Сторон предоставила какую-либо финансовую гарантию от некоммерческих рисков в отношении инвестиций, осуществленных одним из ее инвесторов на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя должна признать права первой Договаривающейся Стороны на основании принципа суброгации прав инвестора, если первая Договаривающаяся Сторона произвела платежи согласно этой гарантии.

### **Статья 8 Урегулирование споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны**

1. Споры, касающиеся инвестиций, между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны будут разрешаться дружеским способом.

2. Если таким способом в течение шести месяцев с даты подачи заявления об урегулировании споров эти споры не будут разрешены, они могут быть переданы на рассмотрение в:

а) компетентный суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены;

б) арбитражный суд "ad hoc", который должен быть создан и действовать согласно арбитражному регламенту Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли.

Председатель арбитражного суда "ad hoc" должен быть гражданином третьего государства, с которым Договаривающиеся Стороны имеют дипломатические отношения.

3. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными к исполнению обеими сторонами в споре.

Расходы председателя суда, связанные с его деятельностью, и прочие расходы будут поделены поровну между Договаривающимися Сторонами. Суд сам определяет регламент своей работы.

**Статья 10**  
**Инвестиции, осуществленные до вступления в силу**  
**настоящего Соглашения**

Настоящее Соглашение распространяется также на инвестиции, которые вложены на территории одной Договаривающейся Стороны и осуществлены в соответствии с ее законодательством инвесторами другой Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения.

**Статья 11**  
**Вступление в силу и срок действия**  
**настоящего Соглашения**

1. Настоящее Соглашение вступит в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами необходимых для этого внутригосударственных процедур.

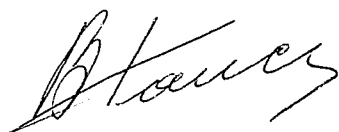
2. Настоящее Соглашение заключается сроком на десять лет. Его действие автоматически будет продлеваться на очередные пятилетние сроки, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1 - 11 настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение последующих десяти лет после этой даты.

Настоящее Соглашение совершено в г. Пхеньяне  
24 Августа 2006 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, корейском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения предпочтение будет отдаваться тексту на русском языке.

За Правительство  
Республики Беларусь



За Правительство  
Корейской Народно-Демократической  
Республики

